

O OLHAR DO OUTRO NA TRADUÇÃO DE TÍTULOS DE FIMES SOB A PERSPECTIVA DA LINGUÍSTICA SISTÊMICO-FUNCIONAL

Marcelo Sappas (UFGD)
Neidiane Cantarin dos Santos (UFGD)

Resumo: A presente pesquisa tem como objetivo entender como o par alteridade e cultura impacta a tradução dos títulos de filmes americanos para o português brasileiro. O que chama a atenção e desperta a curiosidade é razão da maioria dos títulos que ao serem traduzidos para o português, muda de sentido, muitas vezes sem qualquer semelhança com o original. Dessa forma, a pesquisa analisa o processo de tradução de títulos de filmes estadunidenses a fim de identificar os possíveis mecanismos persuasivos neles presentes. A pesquisa tem o apoio dos estudos da Linguística Sistêmico-Funcional (doravante, LSF), que nos possibilitam, de forma crítica, estabelecer relações de significados entre as traduções dos títulos fílmicos. Essa teoria salienta a importância da alteridade, que se localiza na metafunção interpessoal e o contexto cultural para explicar alguns fenômenos sociais e linguísticos dessa traduções. O contexto de cultura abrange modos de vida, costumes, valores e crenças pessoais. A combinação dos contextos de cultura e de situação resulta nas semelhanças e diferenças entre os textos (Silva, 2018, p. 306). Além disso, a análise amplia-se para a parte não verbal, dedicada aos cartazes de distribuição dos títulos de filmes, com atenção às escolhas visuais e à análise imagética por meio da Gramática Sociosemiótica (Kress; van Leeuwen, 2001). A partir desses dados, objetiva-se identificar quais instâncias da alteridade permeiam essas escolhas e as próprias traduções para a língua portuguesa, revelando as diferenças culturais de uma língua para outra. A investigação baseia-se no viés da LSF de Halliday (1994), na tentativa de esclarecer o modo como os traços léxico-gramaticais da estrutura superficial do texto (microestrutura) expressam ideologias específicas e identidades (macroestrutura) no nível profundo do discurso. Os resultados apontam que as escolhas lexicogramaticais considerando o outro, sua identidade e cultura.

Palavras-chave: Alteridade-Cultura; Persuasão; Traduções de títulos fílmicos.